

**LA AVENTURA DEL ESPAÑOL EN CAMERÚN: MACROLINGÜÍSTICA Y  
LINGUISTIC LANDSCAPE STUDIES.**

Zacharie Hatolong Boho (Camerún).<sup>1</sup>

**Resumen.**

El “Español / Lengua Extranjera” (ELE) es el estatuto conferido oficialmente a la lengua española en Camerún. De este estatuto depende su función de lengua del sistema educativo y de medio de comunicación entre unos 8000 hispanohablantes. Sin embargo, el español como código y sistema de signos desempeña más funciones entre más cameruneses. En efecto, más allá del papel comunicativo que es inherente a todo idioma, la lengua española se usa por fines publicitarios, cumpliendo así funciones ya identitaria, ya instrumental. Para sacar estas conclusiones, hemos recogido y analizado las voces españolas que abundan en el entorno gráfico de Camerún. Por supuesto, siendo Camerún un país plurilingüe, las palabras y expresiones españolas han sido enfocadas junto a las lenguas oficiales y nacionales. Se constituye así un paisaje poli-código que contribuye a la comunicación semio-pragmática entre las culturas y los cameruneses.

**Palabras clave.**

Aventura lingüística, Camerún, macrosociolingüística, *linguistic landscape*, alternancia de códigos

**Abstract.**

*“Spanish / Foreign Language” is the status officially assigned to Spanish language in Cameroon. On that status depends its function as language of educative system and means of communication among 8000 Spanish speakers. However, Spanish as code and signs system has most functions among most Cameroonians. In fact, beyond the communicative role that is inherent in every language, Spanish language is used for advertisement purposes, thus fulfilling identitary and instrumental functions. In order to draw these conclusions, we have gathered and analysed Spanish voices that abound in the linguistic landscape of Cameroon. Of course, being Cameroon a multilingual country, Spanish words and expressions have been approached beside official and national languages. A multicode landscape is consequently yielded that contributes to semio-pragmatic communication among cultures and Cameroonians.*

**Key words.**

*Linguistic adventure, Cameroon, macrosociolinguistics, linguistic landscape, code-switching.*

## **Introducción.**

Concebida como una tensión hacia la alteridad (Ntsobe, 2001: 4), la aventura lingüística es constitutiva de la idea de viaje o desplazamiento. Y como tal, la expeninsularización de la lengua española hacia América, Asia y África debe enmarcarse en el contexto global de las conquistas y colonizaciones que se llevan a cabo entre el siglo XV y el XIX y en el de los actuales mecanismos de globalización. Y es que antes de derivarse del portugués “Rio dos camaroes”, el topónimo “Camerún” tiene algo de hispánico (río de los camarones) porque los conquistadores españoles pasaron también por el Golfo de Guinea. Otra fase decisiva de la aventura se sitúa a mediados del siglo XX, esto es, cuando alrededor de 1950, los franceses introducen el español en el sistema educativo de Camerún. A partir de entonces, la lengua española se enseña como lengua extranjera en la casi totalidad de los institutos y universidades de Camerún. Hoy en día, son unos 8000 hispanohablantes en Camerún, de los cuales 800 son docentes que enseñan dicha lengua en todos los niveles educativos.

En la actualidad los escritos en español abundan en el paisaje lingüístico de Camerún, formando parte de la comunicación publicitaria en particular y de la semiótica urbana en general. Esta hispanización del entorno urbano es la consecuencia lógica de los dos factores mencionados – la conquista y el sistema educativo – pero también de muchos otros factores revelados por una encuesta llevada a cabo entre los autores del escrito urbano en lengua española. Entre otras variables motivacionales, se destacan la cercanía con Guinea Ecuatorial, el fútbol – la liga española y las hazañas de los jugadores cameruneses en los clubes españoles –, el cine – principalmente las películas del oeste y las llamadas telenovelas –, el internet, los libros, los viajes, etc. Estos factores sirven así de mediación para un fenómeno intercultural bastante complejo, que procuramos enfocar desde una perspectiva socio-lingüística.

Los datos analizados han sido recogidos en las ciudades y aldeas de Camerún a partir de un método ecléctico que comprende la observación directa, la encuesta por cuestionario y la autofotografía. El método cualitativo ha sido aplicado tanto a la recolección de los datos como a su análisis, todo lo cual echa mano de los paradigmas

teóricos como el descriptivismo estructural, el variacionismo y, en cierta medida, el interaccionismo socio-discursivo.

### **El español en contacto con las lenguas camerunesas.**

El contacto de lenguas o la situación de multilingüismo en general se estudian en el marco de la llamada macro-sociolingüística. Serrano (2011: 296) piensa que, para acometer un estudio de dos o más lenguas en contacto en un mismo territorio es fundamental delimitar los grupos de individuos que hablan una u otra lengua, es decir, hay que establecer de antemano cómo están organizados esos grupos. En aquellas comunidades de habla donde se utiliza más de una lengua, es imprescindible añadir que utilizan la misma lengua; razón por la que se ha empleado también el término comunidad lingüística, definida como “un grupo de individuos que utilizan la misma lengua” (Gimeno, 1987: 690).

Por lo demás, es evidente que Camerún es un país multilingüe y que esta característica se averigua hasta en la misma célula familiar. Sin embargo, que las comunidades emisoras o productoras de nuestros datos sean bi(multi)lingües no es tan pertinente para este estudio. Y es que hay en el corpus ocurrencias bilingües o plurilingües cuyos autores en nada son políglotas. En los ejemplos *C@FÉ RESTO LES DOIGTS D'OR CHEZ EL KTINO* y *FIFI EL NONO* la palabra “el” que, aparentemente, es un determinante, no es forzosamente producto de una competencia bilingüe. Por consiguiente, si es cierto que sus autores hablan una u otra lengua oficial o materna de Camerún, nada nos indica que sepan hablar español. Esta situación nos lleva a volver a cuestionar la noción misma de bilingüismo o multilingüismo, así como a confrontar el concepto de lengua al de código. Sean las preguntas retóricas siguientes: ¿Qué es lo que, de la lengua o código, se intercambia en una situación o práctica bilingüe? ¿Son verdaderamente bilingües aquellas personas que se tildan como tales? Lo evidente es que la práctica equitativa del bilingüismo entre dos personas es un mito. Dicho de otro modo, una competencia lingüística rara vez es exhaustiva; por lo que el conocimiento de una lengua por parte de un locutor se reduce a una competencia relativa que suele confrontarse a la prueba de las prácticas lingüísticas situacionales. Al respecto, Weber & Horner (2012: 3) piensan que “*multilingualism is a matter of degree, a continuum,*

*and since we all use different linguistic varieties, registers, styles, genres and accents, we are all to a greater o lesser degree multilingual*". En efecto, el multilingüismo releva de la "marca transcódica" para designar todos los hechos que evidencian la presencia de dos o varias lenguas en el repertorio de los interlocutores. Se trata, a nivel léxico, de calco o préstamo, y de alternancia de código a nivel frástico; fenómenos a los cuales iremos dedicando las reflexiones que vienen a continuación. Dichos fenómenos se aplicarán al contacto del español con las dos lenguas oficiales camerunesas (el francés y el inglés), así como con las centenas de las lenguas nacionales.

### **La alternancia de códigos.**

Toda situación bi- o multilingüe acarrea diversas consecuencias sociolingüísticas, las cuales tratamos como fenómenos debidos al contacto de lenguas. Según Moreno Fernández (1998: 268), "la alternancia consiste en la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante; en este fenómeno, cada oración está regida por las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua correspondiente". Para Gómez Molina (2002: 53), investigar una situación de contacto lingüístico permite el análisis y la búsqueda de fenómenos relacionados con las transferencias entre dichas lenguas.

La alternancia o cambio de códigos, que es una de las consecuencias del contacto de lenguas, es objeto de muchas indagaciones, las cuales ocupan un lugar importante en la literatura sociolingüística. Adoptamos aquí la postura de Vinagre Laranjeira (2005: 11), quien considera alternancia y cambio de código como sinónimos, "para facilitar la comprensión y evitar problemas conceptuales". Dice este autor que "la alternancia ha sido definida como el uso de más de una lengua en un acto de habla y también como el cambio de una variedad lingüística a otra cuando lo requiere la situación".

Por nuestra cuenta cabe plantear una pregunta de partida, la consistente en saber si se opera verdaderamente el mecanismo de *Code-switching*, ya que, según piensa Moreno

Fernández (1998), la alternancia propiamente dicha se opera en una situación de bilingüismo real. En este momento, el hablante o los hablantes competentes alternan consciente o inconscientemente elementos pertenecientes a lenguas diferentes, movidos por factores funcionales y pragmáticos (entorno, participantes, tema de discurso o de conversación).

Dos respuestas antitéticas serán posibles si se quiere saber si nuestro corpus proviene de una situación bilingüe real o si el mismo puede estudiarse a la luz del concepto de *Code-switching*. Por una parte, se dará una respuesta afirmativa, un tajante 'sí', ya que parte de nuestra muestra son individuos bilingües (español – francés / inglés – lengua local). Sí, dado que muchos informantes de la muestra, aparte de ser hablantes del francés, del inglés o de algunas lenguas camerunesas, hablan español por haberlo aprendido como lengua extranjera o lengua adquirida fuera del sistema educativo. Por otra parte, la alternativa de una respuesta negativa que signifique que no estamos en situación de bilingüismo real, será enfocada a la luz de otros fenómenos resultantes del contacto de lenguas (mezcla de lenguas, interferencias, préstamos, etc.). Esta segunda posibilidad será motivada por la evidencia de que la competencia lingüística pura y dura (en español) no es la condición *sine qua non* de producción de los datos recogidos.

A continuación presentamos algunos ejemplos de enunciados en que se opera el fenómeno de cambio de código.

### **La alternancia entre el español y el francés.**

He aquí algunos ejemplos, algunos enunciados en que alternan el español y el francés.

- a) *Le maestro*
- b) *Ceux qui ont crees Le Campero*
- c) *Le Campero*
- d) *Le positivo*
- e) *Le patio night club*

- f) *Le QG de la fiesta*
- g) *Casino d'Akwa Leader du Gain Cash*
- h) *\*Peluqueria Venta de Tissage*
- i) *Richard Coiffure Le Maestro Richard Le DJ*
- j) *Salon de Coiffure Africana*
- k) *Auberge Posada Style Située Face Collège Mazenod*

Hace falta llevar a cabo un análisis estructural para cerciorarnos del nivel de cohesión gramatical que se da entre las lenguas en contacto en los anteriores enunciados y, por tanto, demostrar que son verdaderos casos de cambio de códigos. El primer aspecto digno de mención en este proceso de encadenamiento de los elementos interlingüísticos (español-francés) es la determinación directa entre el artículo definido francés *le* y los sustantivos españoles: *Le maestro*, *Le Campero*, *Le QG de la fiesta*, *Le patio night club*, *Le positivo*.

Sus equivalencias en español serían, respectivamente, “el maestro”, “el campero”, “el QG (Cuartel General) de la fiesta”, “el patio night club”, “el positivo”. El segundo criterio es la concordancia en género y número (masculino y singular) entre el determinante y el sustantivo. La tercera condición se revela en el ejemplo (c): “*Le QG de la fiesta*”. Un análisis sintagmático demuestra que es pertinente la jerarquización entre el núcleo del sintagma nominal (*Le QG*) y su argumento “la fiesta”, pasando por el relator “de” que suele utilizarse para formar un complemento del nombre.

### **La alternancia entre el español y el inglés.**

Los datos recogidos permiten identificar los ejemplos siguientes: Valle encantado *Welcomes you to (Mein kampf) Snack-bar restaurant*, *Welcome to Santa \*Barbara*, *Bushfallers Creek At Pueblo Viejo*, *CD Plaza DVD Mega Sound Music*, *Pablo & Bros General Electronics Repairs Electricity* y *Victoria Guest House Hotel*. Los principios de concordancia y de jerarquización se aplican también a las ocurrencias que ilustran la alternancia entre el español y el inglés. Hablando de la concordancia en inglés,

Gusdorf y Lewis (2008: 19) afirman que « en règle générale, le problème d'accord ne se pose qu'à la 3<sup>e</sup> personne du singulier. Le verbe s'accorde avec le sujet ». Y en el ejemplo (a), el sujeto 'Valle encantado' confiere su marca "s" de tercera persona de singular a verbo "*to welcome*". Asimismo, "Santa \*Barbara" complementa a "*Welcome to*" en (b) y "Pueblo Viejo" a "*Bushfallers Creek At*" en (c). Las versiones españolas respetarían la misma estructura: "Bienvenido a Santa Bárbara" o "*Bushfallers Creek* en Pueblo Viejo"; las preposiciones 'a' y 'en' son equivalentes sintácticos de 'to' y 'at' en la complementación verbal o nominal. Por lo demás, la yuxtaposición entre "CD" y Plaza (c), entre "Victoria" y "*Guest House Hotel*" (f) o la coordinación entre "Pablo" y "*Bros*" (e) respetan la sintaxis de ambas lenguas y, sobre todo, la del inglés.

En los dos tipos de alternancia (español-francés y español-inglés) la condición primordial es el dominio de las reglas gramaticales por parte de los locutores. Las restricciones gramaticales (Vinagre Laranjeira, 2005) se operan de diversas maneras: el artículo y el nombre, el núcleo y el argumento, el subordinante y el subordinado, etc. Desde el punto de vista funcional, puede decirse que las lenguas oficiales que, a veces, encabezan los enunciados bilingües, traducen la pertenencia de los sujetos a la cultura anglófona o francófona según el caso. Los factores situacionales o las situaciones de comunicación – el factor geográfico, los escritos públicos o publicitarios, etc. – determinan la identidad preponderante. A este respecto, Gardner-Chloros (2009: 7) subraya que "Advertisements are a very common locus for CS [Code-switching], and examples can be found from round the world where English is combined with the local language in order to evoke a cosmopolitan – or American – lifestyle".

Volviendo a la noción de identidad (socio-lingüística de los hablantes), nos sirve de criterio de determinación del código matriz en el proceso de alternancia. Si bien no hemos investigado el proceso cognitivo que hayan presidido la elección del lenguaje matriz, se destacan tres posibilidades operatorias: i) la lengua matriz de los francófonos es el francés, ii) la de los anglófonos es el inglés y iii) la lengua matriz de los francófonos es el inglés y viceversa siempre que ésta desempeñe una función instrumental – junto al español – o lúdica.



### **La alternancia entre el español y las lenguas locales.**

Iniciemos la exploración de este terreno movedizo que concierne a los eventuales influjos de las lenguas camerunesas en el español con esta afirmación de Belinga Bessala (1996: 130):

La variedad lingüística [sic] en Camerún constituye uno de los factores que dificultan el aprendizaje del español como lengua extranjera en las escuelas camerunesas. Los alumnos que aprenden los idiomas extranjeros como el español tienden a apoyarse en las estructuras de sus lenguas nativas, que ejercen serias interferencias lingüísticas en el momento del uso del E/LE. En este momento, se está llevando a cabo una investigación sobre la influencia de las lenguas locales y otras europeas en el aprendizaje del español como lengua extranjera.

Es obvio que las lenguas nacionales influyen en el sistema del español, pero esperando que se entreguen las copias de la “investigación sobre la influencia de las lenguas locales”, la clase intelectual seguirá contentándose con las pocas informaciones que tenemos acerca de la naturaleza de dicha influencia. De hecho, por haber llevado a cabo un estudio contrastivo entre el español y el fulfulde desde el punto de vista fónico, Mohamadou (1994: 3) afirma que “los fulfuldehablantes, cuando aprende[n] el español tropiezan siempre con dificultades de pronunciación que provienen tanto de las similitudes como de las diferencias existentes entre los sistemas fonéticos y fonológicos de ambas lenguas”. Entonces, considerando el caso del fulfulde – lengua regional en Camerún –, sus vocales largas tienden a influir en la pronunciación del español. Se observa cierta insistencia en las vocales interiores de palabras.

Ejemplos: [kaaŋtár] en vez de [kaŋtár]

[palóóma blááŋka] en vez [palóma bláŋka]

Sin embargo, a pesar de coincidir el fulfulde en particular y las lenguas camerunesas en general con el español en la no sonorización del sibilante [s] intervocálico, los fulfuldehablantes tienden a sonorizar dicho sonido.

Ejemplos: [kááza] en vez de [kása]



En este caso, la lengua que más interfiere es la lengua oficial, esto es, el francés que la mayoría de los locutores hablan de modo relativo en función de su nivel de instrucción.

Por lo demás, existe en nuestro corpus otro tipo de interacción lingüística. Muchos enunciados presentan una configuración de tres lenguas (el español, el francés y el inglés) que se plasman de arriba abajo sin ninguna conexión sintáctica. En este caso, resulta difícil decidir si son casos de alternancia o no, por lo que los sometemos a los demás fenómenos resultantes del contacto.

### **La mezcla de código o el *Code-mixing*.**

Rabia Redouane (2005: 1921) piensa que “codeswitching and codemixing are the two linguistic phenomena claimed to be the most prevalent and common modes of interaction among bilingual speakers”. Para Poplack (1998: 61), la alternancia de códigos no difiere de la mezcla, opinión en que muchos autores no coinciden (Blas Arroyo, 2005: 622). “Así *code-mixing* o mezcla de códigos se referiría a los cambios intraoracionales (Sigh,1985), mientras que el cambio de código o *code-shifting* se diferenciaría de éste, según McClure (1977), cuando hay razones estilísticas y situacionales que lo producen” (Serrano, 2011: 344). Moreno Fernández (1998: 241-242) estudia estos conceptos en el marco de la elección lingüística y afirma que “una mezcla comporta, en cierto grado, el cambio o el paso de una lengua a otra”. Moreno Fernández precisa (p. 268) que “cuando no se cumplen estos requisitos – que no se alternen o cambien unidades dependientes (esto es, morfemas dependientes) y, en segundo lugar, que se dé en una situación de equivalencia, de tal forma que el orden de los elementos que preceden y suceden al cambio ha de ser gramatical en ambas lenguas – estamos más cerca de la mezcla de lenguas o códigos que de una alternancia propiamente dicha (amalgama). Retenemos, para nuestro estudio, el criterio de gramaticalidad o de cohesión sintáctica, criterio que ha orientado el tratamiento de la alternancia de códigos y que nos parece más conciliador entre los que estudiamos. He aquí, conforme el criterio adoptado, algunos casos de mezcla entre el español y el francés, el español y el inglés, el español y unos códigos poco inteligibles.

a) La liga *espagnol FC Barcelone*

Hay discordancia de género entre “la liga” (español) y “*espagnol*” (francés). De observarse la concordancia, tendríamos “la liga *espagnole*”.

b) *Restaurant La \*gracia's*

Si no hubiera sido usado el apóstrofo (’), “gracia’s” sería “gracias”, lo cual hubiera conferido la marca del plural al artículo “La”.

c) *Restaurant-cabaret \*Afrikana*

Dos elementos llaman la atención. Por una parte, el uso de la letra “k” en lugar de “c”. Por otra, el adjetivo “afrikana” (femenino) no concuerda en género con “*Restaurant-cabaret*” (masculino).

d) *Quien's club*

“Quien’s” con apóstrofo suena poco inteligible. O será el plural de la palabra “quien” – el apóstrofo habría sustituido a la “e” –, o el apóstrofo expresará el posesivo inglés, lo que equivaldría a “el club de quien” (*whose club*).

En los ejemplos \*Buena olor y *Fifi El Nono*, el artículo definido “el” pertenece al sistema español. “*Nono*” y “*rolente*” no tienen nada que ver con la lengua española; el primero puede ser un apodo de alguna lengua local, mientras que el segundo se asemeja a la forma “*roulant*” o “*roulante*” del francés (rodar o circular). Esta hipótesis es plausible porque el enunciado ha sido escrito sobre un coche. Por lo demás, el artículo “el” delante de un sustantivo como esos traduce el influjo del determinante “al” de la lengua árabe, lengua que coexiste con tantas otras en el paisaje gráfico de Camerún.

### **Los préstamos.**

El préstamo es otro fenómeno resultado del contacto de lenguas, y del que se han ocupado un sinnúmero de sociolingüistas. Si bien existe una constante entre ellas, las definiciones que se dan del concepto presentan muchos matices. Sin preferirla a tantas otras, referimos esta definición enciclopédica de Trudgill & Hernández Campoy (2007: 253): “palabra que una lengua o dialecto toma de otra u otro; la forma y significado de ésta son tomados prestados íntegros, pero la pronunciación puede ser alterada para ajustarse al sistema fonológico de la lengua nueva”. Se nota que esta definición traduce la noción de integración (uso y aceptación) que, para Vinagre Laranjeira (2005: 18), es sinónimo de préstamo. Todos los estudios coinciden en que la condición fundamental para que haya préstamo es el contacto, pero la noción misma de contacto tiene que matizarse, esto es, no debe entenderse en términos de inmediatez o

de imbricación absolutas. A este respecto, Serrano (2011: 337) precisa que “todas las lenguas del mundo tienen préstamos de otras lenguas, algunas por influencia cultural y/o sociológica y otras por contacto directo”.

La tesis de influencia “cultural y/o sociológica” reviste una importancia capital para nuestro estudio porque no aplicaremos los criterios de contacto directo, ni de bilingüismo estable. En cambio, asimilamos el concepto de “préstamo momentáneo” (Poplack, 1988b), “que daría cuenta de aquellas palabras aisladas utilizadas en el discurso de la lengua receptora y que se han integrado morfosintácticamente en dicha lengua” (Serrano, 2011: 338). Ensanchando este debate acerca de la tipología, precisemos que todas las investigaciones distinguen dos tipos de préstamo: el léxico y el gramatical o estructural. Nuestro corpus comprende más ejemplos del primer tipo. Entre las voces prestadas se pueden mencionar *El Matador*, *El dorado*, *Casino*, *Le Maestro*, *Hotel Mirador*, *Fiesta*, *Harison Auto Plaza*, *Houston Bar – Casino*, *Fiesta Baby*. Son casos de préstamo léxico que retenemos porque cumplen dos requisitos con respecto a los demás términos del corpus: su frecuencia y su inserción acertada en varios diccionarios del francés o inglés. ELDORADO, CASINO y PLAZA son las voces más frecuentes del corpus, a la par que constituyen entradas consolidadas en los diccionarios como *Petit Robert* o *Larousse* (francés), *Cambirdge* o *Longman Dictionaries* (inglés). Ciertas palabras son tomadas prestadas por la fama o historia que tienen en la conciencia universal, otras por ciertas prácticas socio-económicas o culturales. Por ejemplo, “El dorado” alude al mito del mismo nombre y “El matador” a la famosa corrida, rasgo cultural del mundo hispánico. Todas estas voces de origen español constituyen lo que hemos llamado “palabras viajeras”.

### **Consecuencias lingüísticas del contacto de lenguas.**

Como corpus – la lengua en tanto que estructura, material u objeto en uso – el español utilizado por los sujetos en el paisaje lingüístico de Camerún sufre, a diversos niveles, el influjo de las lenguas que lo rodean. En este rico y complejo mercado lingüístico (Bourdieu) en que la lengua española tiene un estatuto marginal, resulta evidente que

muchos hablantes la escriban, la pronuncien y la conceptualicen valiéndose de las competencias (lingüísticas) primeras. De hecho, es manifiesto el influjo del francés o del inglés en las modalidades escrita y articulada del español, tal como se demuestra a continuación.

### **La influencia de las dos lenguas oficiales en la grafía del español.**

El estatuto de la lengua francesa en Camerún ya no se comenta, tampoco sus funciones sociales entre los cameruneses. Es lengua oficial mayoritaria, lengua materna y *lingua franca* en las zonas urbanas, etc. El inglés goza también de un estatuto importante en las regiones anglófonas, cumpliendo *ipso facto* funciones comunicativas, institucionales e identitarias en las mismas. El nivel gráfico del español viene impactado por la competencia ortográfica en estas dos lenguas de los autores del escrito que nos ocupa. El siguiente cuadro muestra en qué consiste dicha influencia:

**Cuadro 1:** Influjo de las dos lenguas oficiales en la grafía del español.

<b>Grafía normal</b>	<b>Grafía funcional</b>	<b>Ejemplo</b>	<b>Lengua influyente</b>
ll	l	cabalo	el francés
á	a	Angeles	el inglés
en	an	Valantino	el francés o el inglés
ó	o	Revelacion	el francés o el inglés
ú	u	unico	el francés o el inglés
c	ch	christiana	el francés o el inglés
f	ph	serigraphía	el francés o el inglés
t	th	esthetica	el francés o el inglés
z	zz	plazza	el francés (ej. <i>razzia</i> )

Una vez observado el cuadro, éste nos revela cómo los francohablantes y anglohablantes se sirven de sus competencias ortográficas para escribir palabras españolas. Hay ocurrencias en que el influjo del francés es evidente, mientras que el del inglés es notorio en otras. En una tercera categoría de ejemplos, los materiales

gráficos de ambas lenguas oficiales se confunden, principalmente las grafías ‘ph’ o ‘th’ por ‘f’ y ‘t’, respectivamente.

### **La influencia de las dos lenguas oficiales en la pronunciación del español.**

La prueba de pronunciación ha sido administrada, recordémoslo, a dos tipos de informante: los autores de los escritos y los usuarios de las empresas designadas en lengua española. De nuevo reproducimos los resultados del enfoque lingüístico y los interpretamos a la luz de los cánones sociolingüísticos. Los dos cuadros remiten a los aspectos vocálicos y consonánticos, respectivamente:

**Cuadro 2.** Influjo de las lenguas oficiales en la pronunciación de las vocales españolas.

Sonido original	Sonido funcional	Ejemplo	Lengua influyente
[ē]	[é]	e <u>l</u>	el francés
[í]	[j]	r <u>í</u> o	el francés
[aí]	[ai]	para <u>i</u> so	el francés
[i]	[í]	int <u>i</u> mo	el francés
[ō]	[ó]	Car <u>l</u> os	el francés
[ú]	[y]	J <u>u</u> lio	el francés
[u]	[ý]	penins <u>u</u> la	el francés
[ú]	[ý]	lu <u>u</u> cas	el francés
[ú]	[ó]	du <u>l</u> ce	el italiano
[a]	[o]	clau <u>d</u> ia	el francés el inglés
[ā]	[á]	manue <u>l</u> a	el francés o el inglés
[á]	[ā]	an <u>g</u> eles	el francés o el inglés

**Cuadro 3.** Influjo de las lenguas oficiales en la pronunciación de las consonantes españolas.

Sonido original	Sonido funcional	Ejemplo	Lengua influyente
[ĉ]	[j]	no <u>ch</u> e	el francés
[x]	[ʒ]	ang <u>e</u> lica	el francés
[x]	[ʒ]	J <u>u</u> lio	el francés
[x]	[ʒ]	(los) án <u>g</u> eles	el inglés
[θ]	[ĉ]	du <u>l</u> ce	el italiano

[θ]	[s]	Ce <u>ç</u> ilia	el francés o el inglés
[θ]	[z]	pl <u>z</u> a	el francés o el inglés
[l]	[l]	va <u>l</u> le	el francés o el inglés
[s]	[z]	ca <u>s</u> a	el francés o el inglés
[b]	[v]	<u>V</u> egas	el francés o el inglés

La influencia del francés o del inglés es evidente en la realización fónica de las vocales y consonantes. Por ejemplo, las dos grafías ‘ai’ de la palabra española “paraíso” vienen influidas por el grupo ‘ai’ que se pronuncia ‘é’ en francés. De igual modo, el diptongo decreciente ‘au’ del nombre “Claudia” se pronuncia ‘o’ por los francófonos y anglófonos porque el dígrafo ‘au’ equivale a la letra ‘o’ en ambas lenguas. Por lo demás, el doblete ‘ch’ de “noche” (sonido [ç], africado sordo en español) origina el sibilante fricativo [ʃ] en francés. Su equivalente sonoro del inglés se sustituye por velar fricativo del español [x] en una voz como “Los Angeles”. No menos llamativo es el caso de la letra intervocálica ‘s’ del término “casa” que se sonoriza sistemáticamente por el influjo de la lengua francesa.

No se pueden deducir reglas generales de pronunciación porque la irregularidad no es sistemática. Eso se debe a que los hablantes no constituyen una comunidad homogénea desde el punto de vista de su competencia lingüística en español. En efecto, las buenas grafías y pronunciaciones son obra de los sujetos competentes que se esfuerzan en escribir bien, mientras que las anómalas provienen lógicamente de aquéllos que desconocen la lengua. Sin embargo, la desviación gráfica y articulatoria tiende a generalizarse porque “la escuela” no es la única fuente de producción de los escritos en español. La mayor parte de la muestra la constituyen los sujetos no hispanohablantes. Por lo demás, el estatuto minoritario del español como lengua extranjera la somete a la influencia notoria de las lenguas camerunesas.

### **Lectura desde el prisma de *Linguistic Landscape Studies*.**

Nuestro corpus es un conjunto de recursos multimodales (Kress & Van Leeuwen, 2006; Kress, 2009), elementos de los cuales se han ocupado particularmente estudios relacionados con *discourses in place* (Scollon & Scollon, 2003), *Linguistic Landscape*



(Gorter, 2006) o *Semiotic Landscape* (Jaworski & Thurlow, 2010) en esta última década. Landry & Bourhis (1997: 25) definen la *linguistic landscape* (paisaje lingüístico) como “the language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combine to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration”. Como subtítulo de su obra Gorter (2006) habla de una nueva aproximación al fenómeno de multilingüismo. En cuanto a Shohamy (2006: 58), considera las lenguas en el espacio público como uno de los mecanismos que afectan *de facto* las políticas y prácticas lingüísticas.

Explotando las disquisiciones arriba mencionadas y otros estudios, Weber & Horner (2012: 183) proponen resaltar las funciones de las lenguas que coexisten en el espacio gráfico. Aluden, por ejemplo, a un estudio realizado por Hult (2009) en la ciudad sueca de Malmö, estudio tras el cual se asignan dos funciones a las lenguas en contacto: una instrumental (el sueco) y otra simbólica (el inglés). Se menciona también el trabajo de Ben Rafael *et al.* (2004), llevado a cabo en Israel a partir de una situación multilingüe. Aquí se distinguen dos tipos de códigos, los descendentes (*Top-down*) y los ascendentes (*Bottom-up*). El análisis evidencia que los códigos descendentes son oficiales y provienen de los actores institucionales, mientras que los ascendentes son obra de los individuos.

Por nuestra cuenta, antes de determinar las funciones de las lenguas en contacto en el paisaje gráfico, conviene asentar algunos principios previos. Primero, las distintas lenguas en contacto en los escritos que nos ocupan. Son el español, el francés o el inglés y, a veces, alguna lengua nacional. Será cuestión de precisar la función desempeñada por cada una de estas lenguas en los escritos bilingües o multilingües. En segundo lugar, los ejes de jerarquización de los enunciados que se identifiquen en base a las lenguas co-presentes. En este sentido, se dan dos ejes: el eje vertical (las lenguas usadas se suceden de arriba abajo) y el eje horizontal (las lenguas se siguen de izquierda a derecha). Hay que subrayar que, en cualquier caso, la atención será centrada en la postura o la colocación de los escritos en lengua española. De antemano, se postula como hipótesis confirmada que esta lengua desempeña la función

instrumental, siendo la simbólica atribuida a la lengua que le acompañe en los ítems o enunciados. Por lo demás, la determinación de la función lingüística tendrá en cuenta el factor geográfico, esto es, el origen francófono o anglófono de los informantes.

### **Datos de la zona francófona.**

Las zonas francófonas de Camerún comprenden ocho regiones, que son: el Adamawa, el Centro, el Este, el Extremo-norte, el Litoral, el Norte, el Oeste y el Sur. En las mismas, la lengua oficial que se habla mejor es el francés, y por supuesto, junto a las lenguas maternas de cada unidad étnica. Las siguientes fotos han sido sacadas en territorio francófono, por lo que en los escritos bilingües (español-francés) la lengua española desempeña una función instrumental mientras que el francés asume un papel simbólico o comunicativo. O, si se prefiere, el francés traduce aquí la identidad francófona de cuantos lo hablan o lo utilizan como lengua de comunicación. En la foto 1, el francés sigue el español en el eje arriba-abajo (*ÁFRICA PORTA / PRÊTS A PORTER AFRICAINS*) mientras que en la foto 2, es consecutivo al español en el eje horizontal (*\*EL.DORADO COIFFURE*). En cambio, el inglés que figura al lado del español en las fotos 3 y 4 (*JAMES BROWN / ACADEMIA CITY* y *ZAPATERO SHOP*) desempeña la función simbólica, a la vez que resalta la competencia bilingüe del autor. En los escritos trilingües (español-francés-inglés) la lengua española queda instrumentalizada mientras que las dos lenguas oficiales simbolizan el estatuto bilingüe de todo camerunés. Las fotos 5, 6, 7 y 8 ilustran esta lectura de los hechos. Sin embargo, la identidad anglófona es destacable en estos últimos escritos porque los enunciados en inglés ocupan el primer lugar antes o por detrás del español. En la imagen 5 el inglés encabeza el mensaje. En 6 y 7 las voces y la sintaxis inglesas se yuxtaponen respectivamente a dos nombres de origen español. En la imagen 8, aparte de que el término “plaza” tienda a incorporarse al léxico inglés, le sigue directamente la secuencia *FURNITURE AND ELECTRONICS*.

Foto 1.



R  
y  
P

Foto 2.



Foto 3.



Foto 4.



Foto 5.



RAZÓN Y PALABRA  
Primera Revista Electrónica en Iberoamérica Especializada en Comunicación  
[www.razonypalabra.org.mx](http://www.razonypalabra.org.mx)

R  
y  
P

Número 88 Diciembre 2014 – febrero 2015

Foto 6.



Foto 7.



Foto 8.



Aunque todos estos datos han sido recogidos en zonas urbanas o semi-urbanas de la parte francófona de Camerún, en ellos se han identificado dos tipos de autores atendiendo a su origen geográfico o sociocultural. Que, en escritos bi- o trilingües, el inglés aparezca antes o inmediatamente después del español, se debe, en principio, a una práctica propia de gente anglófona. Expiden mensajes en su primera lengua oficial para expresar su identidad, comunicar y hacerse entender. Se expresan en francés – del

español ni que decir, ya que su función ya se sabe – por mero realismo: se encuentran en un entorno en que la lengua francesa tiene un estatuto preponderante. Por otra parte, los emisores son personas de habla francesa a las que podemos achacar de ser anglófilas. Hacen alarde de su bilingüismo, al mismo tiempo que evidencian el valor internacional y globalizante del inglés (Hult, 2009). El uso de los códigos lingüísticos en el paisaje gráfico persigue varios objetivos, dirigiéndose así a muchos receptores: “In this way, we see how people’s beliefs and values, assumptions and preoccupations can lead them in very different interpretative direction in their readings of (multilingual) signs” (Weber & Horner, 2012: 188).

### **Datos de la zona anglófona.**

El Camerún anglófono, que antaño se llamaba Camerún Occidental, consta de dos regiones, el Noroeste y el Suroeste. Hemos recorrido algunas de sus ciudades (las capitales regionales y algunas ciudades medianas) en las que hemos recogido datos multimodales y multilingües. La interacción lingüística es tan compleja como en el paisaje francófono: inglés-español (foto 9), español-inglés-alemán-inglés/francés (foto 10), francés-español-inglés (foto 11) y español-francés (foto 12).

Foto 9.





Foto 10.



Foto 11.



Foto 12.



Hay que subrayar que la lengua oficial dominante en estas dos regiones es el inglés, si bien la lengua de comunicación, o *lingua franca* que más se utiliza es el *pidgin*. Por lo demás, el uso del francés es más corriente en el Suroeste que en el Noroeste. El inglés

estándar o académico es asunto de gente formada o de la administración. En cuanto al francés, se beneficia de una utilización mínima entre los francófonos – hablándolo se sienten en inseguridad comunicativa y corren el riesgo de ser considerados extranjeros – y en la administración. La inscripción espacial de estas lenguas obedece a dichos estatutos y a determinadas funciones entre las poblaciones. Sin embargo, el *pidgin* pierde en el entorno gráfico su estatuto de *lingua franca* y dominante que le confiere la modalidad oral. Es, como la mayoría de los idiomas nacionales o maternos de Camerún, más oral que escrito. Y es que, como ya lo ha examinado Harter (2005), la repartición funcional de las lenguas depende del contexto (formal/informal) y de la modalidad (oral/escrita) en que se utilizan.

El español, que no forma parte del esquema identitario de Camerún en general y de las dos regiones anglófonas en particular, sirve de estratagema para los actores económicos. Un eslogan, o un anuncio publicitario en lengua extranjera reviste un factor de demarcación con respecto a lo trivial de las lenguas oficiales. Un tendero en Buéa, capital regional del Suroeste, imprime su preferencia al vender productos de origen o marca españoles (véase fotos 13, 14 y 15).

Foto 13.



Foto 14.



Foto 15.



Como se puede observar, en las interacciones lingüísticas precedentes, el español viene después de la lengua oficial – el francés en las más de las veces – según se considera el eje arriba abajo. Ahora bien, la información expresada en español que parece complementaria en los soportes publicitarios y en un contexto sociolingüístico como el de Camerún, constituye el foco de los distintos enunciados. De ahí que se pueda postular otra vez la función instrumental del español. Se menciona también que, a veces, esta lengua extranjera desempeña tanto la función identitaria – cuando encabeza el enunciado y proporciona el tema del mensaje – como la instrumental.

### **Conclusión.**

Cabe recordar que este estudio ha consistido en enfocar la aventura de la lengua española en el paisaje lingüístico de Camerún. Hemos precisado que dicha aventura empezó en el siglo XV, en tiempos de la conquista y colonización y que ha venido institucionalizándose a lo largo del siglo XX. La adopción del español como lengua

extranjera por el Estado camerunés constituye una etapa decisiva de la aventura pero su magnitud viene acrecentada por muchos otros factores. En efecto, la inscripción del español en el entorno gráfico o el *landscape* de Camerún ha sido propiciada por los factores como el fútbol, el cine, el libro, el internet, la telenovela, etc. De hecho, la lengua española se encuentra en contacto real con las lenguas camerunesas, es decir, las dos lenguas oficiales – el francés y el inglés – y las centenas de lenguas nacionales. Los datos recogidos han sido estudiados desde la perspectiva de la macrosociolingüística para enfocar precisamente el aludido fenómeno de contacto lingüístico, pero también desde el prisma de *linguistic landscape studies* en tanto que constituyen cuanto Scollon & Scollon tratan de *Language in the Material World* (2003). Por lo demás, es preponderante la globalización como factor de universalización, la cual viene propiciada por las llamadas TICs. De hecho, las fronteras son cada vez más borrosas entre las culturas y lenguas, así como la competencia comunicativa y semiótica entre los ciudadanos del mundo tiende a diversificarse.

## Referencias.

Belinga Bessala, S. (1996). Formación del profesorado y enseñanza del E/LE en Camerún: problemática actual y nuevas perspectivas. *ASELE*, Actas VII, 129-134.

Bernstein, B. (1962). Códigos lingüísticos: fenómenos de indecisión e inteligencia. En Bertil Bernstein (ed). *Clases, códigos y control. Estudios teóricos para una sociología del lenguaje*. Vol. I, Madrid: Akal Universitaria, 84-100.

Blas Arroyo, J. L. (2002). Introducción a los fenómenos del contacto de lenguas en las comunidades de habla castellanenses. En José Luis Blas, *et al.* (eds.). *Estudio sobre lengua y sociedad*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat de Jaume I, 155-166.

Blommaert, J. (2010). *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ducar, C. (2003). El “code-switching” y el efecto de los elementos funcionales. *Divergencias*. 1, 19-28.

Gardner-Chloros, P. (2009). *Code-switching*. Cambridge: Cambridge University

Gimeno, F. (1987). A propósito de comunidad de habla: The social dimension of Dialectology de J. P. Rona. Hernández López Morales & Manuel Vaquero (eds.). *Actas del I Congreso Internacional del español de América*, Madrid, Aple, 689-698.

Gómez Molina, J. R. (2002). Lenguas en contacto y actitudes lingüísticas en la comunidad valenciana. En José Luis Blas *et al.* (eds.). *Estudio sobre lengua y sociedad*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat de Jaume I, 53-86.

Gorter, D. (ed.). (2006). *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, Clevedon: Multilingual Matters.

Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gusdorf, F., Lewis, S. (2008). *Grammaire anglaise*. Palaiseau : Éditions de l'École Polytechnique.

Harter, A. F. (2005). Cultures de l'oral et de l'écrit à Yaoundé. *Glottopol*, 5, 93-107.

Hult, F. (2009). Language ecology and Linguistic Landscape Analysis. En Elana Shohamy & Gorter, Durk. (eds.). *Linguistic landscape: expanding the scenery*. Abingon: Routledge, 88-104.

Jaworski, A., Thurlow, C (ed.). (2010). *Semiotic Landscape: Language, Image, Space*. London: Continuum.

Kress, G., Van Leeuwen, Th. (2006). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. Abingdon: Routledge.

- Landry, R., Bourhis, R. (1997). Linguistic Landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 23-49.
- Mahootian, Sh., Santorini, B. (1996). Codeswitching and the complement adjunct distinction. *Linguistics Inquiry*, 27.3, 464-479.
- Mayoral i Arqué, D. (1998). *El lenguaje: diferencias culturales y desigualdades sociales*. Lleida: Pagès editors.
- Mohamadou, A. (1994). *Estudio contrastivo entre el español y el fulfulde desde el punto de vista fonético y fonológico*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Myers-Scotton, C. (1993a). *Social motivations for codeswitching: evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Nguepi, V. G. (2007). Interferencias lingüísticas y variedades dialectales en la enseñanza del español como segunda lengua en un contexto africano: caso de Camerún. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* 14.
- Ntsobé, A. M. (2001). La Quadrature de l'aventure. *Écritures* 8, Yaoundé : Edition Clé.
- Poplack, Sh. (1988). Conséquences linguistiques du contact de langues: Un modèle d'analyse variationniste. *Langage et société* 43, 23-48.
- Poplack, Shana. (1998): "Contrasting patterns in code-switching in two communities", en Trudgill, P., Cheshire, J. (eds.). *The Sociolinguistic reader*, vol. I. *Multilingualism and variation*. Londres: Arnold, 44-65.
- Redouane, R. (2005). Linguistic Constraints on Codeswitching and Codemixing of Bilingual Moroccan Arabic-French Speakers in Canada. En James Cohen *et al.* (eds.): *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. Somerville: Cascadilla Press, 1921-1933.
- Sadembouo, E. (2005). Alphabétisation en milieu multilingue : l'expérience du Cameroun. En : *ANCLI*, Forum permanent des pratiques – Rencontre internationale du 5-7 avril 2005 –Lyon.
- Scollon, R., Scollon, S. W. (2003). *Discourses in Place: Language in the Material World*. London: Routledge.
- Serrano, M<sup>a</sup> J. (2011). *Sociolingüística*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Shohamy, E. (2006). *Language policy: Hidden Agendas and New Approaches*. Abingdon: Routledge.



Trudgill, P., Hernández Campoy, J. M. (2007). *Diccionario de sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Vinagre Laranjeira, M. (2005). *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lengua*. Madrid: Arco Libros.

Weber, J.-J., Horner, K. (2012): *Introducing Multilingualism : A social Approach*. New York/London: Routledge.

Wohlgemuth, J. (2009). *A Typology of Verbal Borrowings*. Berlin: Mouton de Gruyter.

---

<sup>1</sup> Profesor titular en la Escuela Normal Superior / Universidad de Maroua (Camerún). Se ha doctorado en letras hispánicas por la misma universidad, tras haber cursado en la Universidad de Yaoundé I (Camerún). Imparte clases de lengua y lingüística españolas e investiga sobre el (inter)flujo entre el lenguaje humano y la realidad social. E-mail: [hatolong@yahoo.fr](mailto:hatolong@yahoo.fr)